



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Ενότητα 5. Le verlan

Ευάγγελος Κουρδής

Επίκουρος Καθηγητής, Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



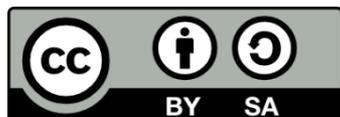
Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας





Le verlan



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1. Langue et langage.
2. Le verlan/ la langue des jeunes.
3. Langage texto : la rébellion des jeunes ?
4. Le verlan et son histoire.
5. Formation du verlan.
6. La valeur sociale du verlan.
7. Chansons françaises – verlan.



Objectif de l'unité

Étudier le verlan



Langue et langage



<http://www.ledetracteur.com/tag/langue/>



Le verlan/ la langue des jeunes



<https://mediterranean.omeka.net/exhibits/show/hybrid/mixed-culture/language>



Langage texto : la rébellion des jeunes ?

cé 1 Forum
pa 1 portabl
Ici on parl 1 langag ke
lé um1 pev komprendr ...
si tu ve 1 repons a ta
kestion essé 2 te fR komprendr



**komiT contr le langag SMS
é lé fot volontR**

http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage_SMS



Le verlan et son histoire (1)

- ❖ Le Verlan est une forme argotique courante de la langue française qui consiste en l'inversion des syllabes d'un mot, laquelle est également parfois accompagnée d'une élision ou d'un ajout de lettre pour des raisons de phonologie. Le mot « verlan » est d'ailleurs résultat d'une inversion syllabique de « l'envers ».
- ❖ Alors qu'on pourrait croire que le verlan est apparu avec le mouvement hip-hop en France, il s'avère qu'il faut remonter au XII^e siècle pour trouver ce phénomène d'inversion syllabique dans l'œuvre « Tristan et Iseult » où Tristan adopte le nom de « Tantris » pour passer inaperçu auprès de la reine d'Irlande. Certains experts en linguistique affirment même que Voltaire aurait créé son pseudonyme en inversant les syllabes de la petite ville d'Airvault.



Le verlan et son histoire (2)

- ❖ En fait, l'utilisation du verlan de façon plus systématique dans la communication orale est apparue au XIX siècle dans les prisons françaises. À l'instar de Tristan souhaitant passer inaperçu ou des prisonniers du XIX siècle, désireux de communiquer sans être compris, les résistants vont également employer le verlan durant l'Occupation allemande.
- ❖ Cependant, la démocratisation du verlan n'a lieu que dans les années 80-90 dans les banlieues françaises que ce soit par les blousons noirs à l'image de Renaud » et son « laisse béton » ou avec l'essor des nouvelles générations hip-hop menées par des groupes comme NTM et leur titre « Pass Pass Le Oinj ».
- ❖ Quant à l'apparition officielle du mot « verlan », elle remonte à 1950.



Formation du verlan

- **Simple inversion :**
 - *Branché* > *chébran*.
 - *Pourris* > *ripoux*.
 - *Tomber* > *béton*.
- **Inversion et rajout d'un autre son :**
 - *Mec* > *keumé* (mec = kem + é = keumé).
 - *Sœur* > *reusda, reusdé* (sœur = reus + da ou dé = reusda, reusdé).
- **Suppression de la voyelle finale d' un mot déjà inversé :**
 - *Mec* = keume -e = keum.
 - *Père* = reupè – è = reup.



La valeur sociale du verlan (1)

- Boyer (2001 : 76) remarque que de la décennie 1980 aux années 1990, on est passé de *français branché* à *parler jeunes*, puis à la *langue des cités*.
- Calvet (1997 : 290) : « parmi les argots à clef, le verlan est aujourd’hui le plus employé, en particulier par les jeunes Français issus de la migration (la “deuxième génération”) ».
- Méla (1991 : 73) : « le verlan est la langue miroir dans laquelle se reflètent les multiples tensions de la société, la diversité des références des vernalisants ».



La valeur sociale du verlan (2)

- Peeters (1999 : 44) : ce sociolecte véhiculé par les médias, la musique, etc., a envahi la vie quotidienne et en est arrivé à faire partie de la culture, ayant une fonction sociale emblématique indéniable.
- Jäckel (2001 : 225) : « pour certains, le verlan est considéré comme un élément constitutif de la culture française et pas nécessairement de la culture des immigrés ».
- Lindgren (2012 : 178) : le verlan est utilisé autant par les jeunes que par les vieux dans la communication quotidienne.



Le verlan dans des systèmes sémiotiques différents (1)

- Dans la presse: « Ségo, c'est Sarko en meuf », 24 octobre 2006.
- Dans la publicité : le mot « ouf » sur l'étiquette du rafraichissement Fanta.

L'Libération



- Dans les chansons (rap français) : NTM, Assassin.
- Dans les films : « *C'est asmeuk mon lauss, c'est asmeuk yo !* », [Sté Strausz](#), du morceau *C'est La Même Histoire (c'est asmeuk)* sur [La Haine, musiques inspirées du film](#).



Le verlan dans des systèmes sémiotiques différents (2)

- Dans les poèmes :

*J'neco ap La Marseillaise
Mais c'est ici que je mange mes fraises
Au deblé, j'suis céfran
Et j'suis robeu en cefran.*

*Kéblo entre ici et là-bas
Des fois j'ai envie de me séca
Mais c'est près d'Paris qu'j'ai grandi
Et l'Algérie j'l'ai tchav' quand j'étais p'tit.*

*Alors où j'me vétrou?
J'me sens perdu, c'est chelou
Fierté d'être un djez à Paris
Tous les soirs, c'est Allah que je prie.*

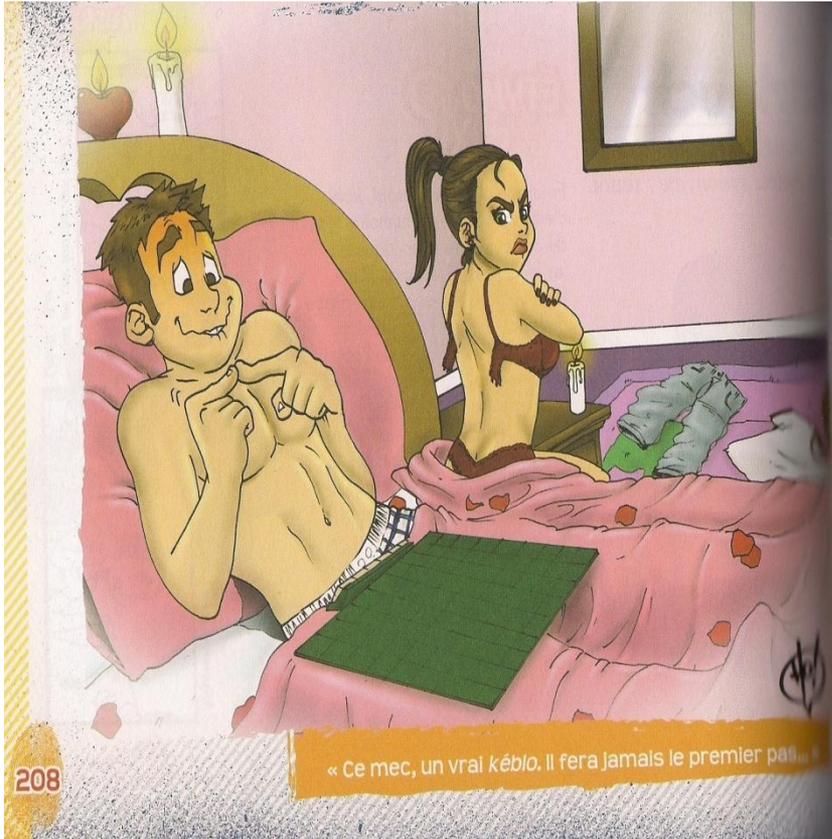


Le verlan et la traduction

- Skouratov (2003 : 247): « [i]l n’y a de traduction que parce qu’il y a inscription historique. La moindre parole de tout interlocuteur raisonne de ce qu’il est. Sa langue le dit, lui. L’exemple le plus frappant est sans doute l’utilisation de l’argot, et plus encore celui du verlan, qui, s’il a ou s’il a eu une fonction cryptique, a également une fonction emblématique sociale indéniable ».
- La traduction semble être en effet une activité privilégiée pour initier les non-initiés au sociolecte du verlan, comme dans le cas des régionalismes du français (Kourdis, 2010).
- Black & Chaput (2011 : 141-143) considèrent aussi que le verlan appartient à l’avenir du français.



Extrait du Lexik des cités, pages 208-209



Kéblo

ÉTYMOGRAPHIE

BLOQUÉ

↳ QUÉBLO

↳ KÉBLO

-KÉBLO-

Kéblo

adjectif 1. Retenu quelque part.
2. État d'esprit de quelqu'un d'inhibé, de maladroit ;
nom • **Idiot**, ex. Ce mec-là, c'est un kéblo, il a vendu sa télé pour s'acheter un magnétoscope.
synonyme : P4.

— Ça, il est kéblo, pas moyen d'accoster une meuf.

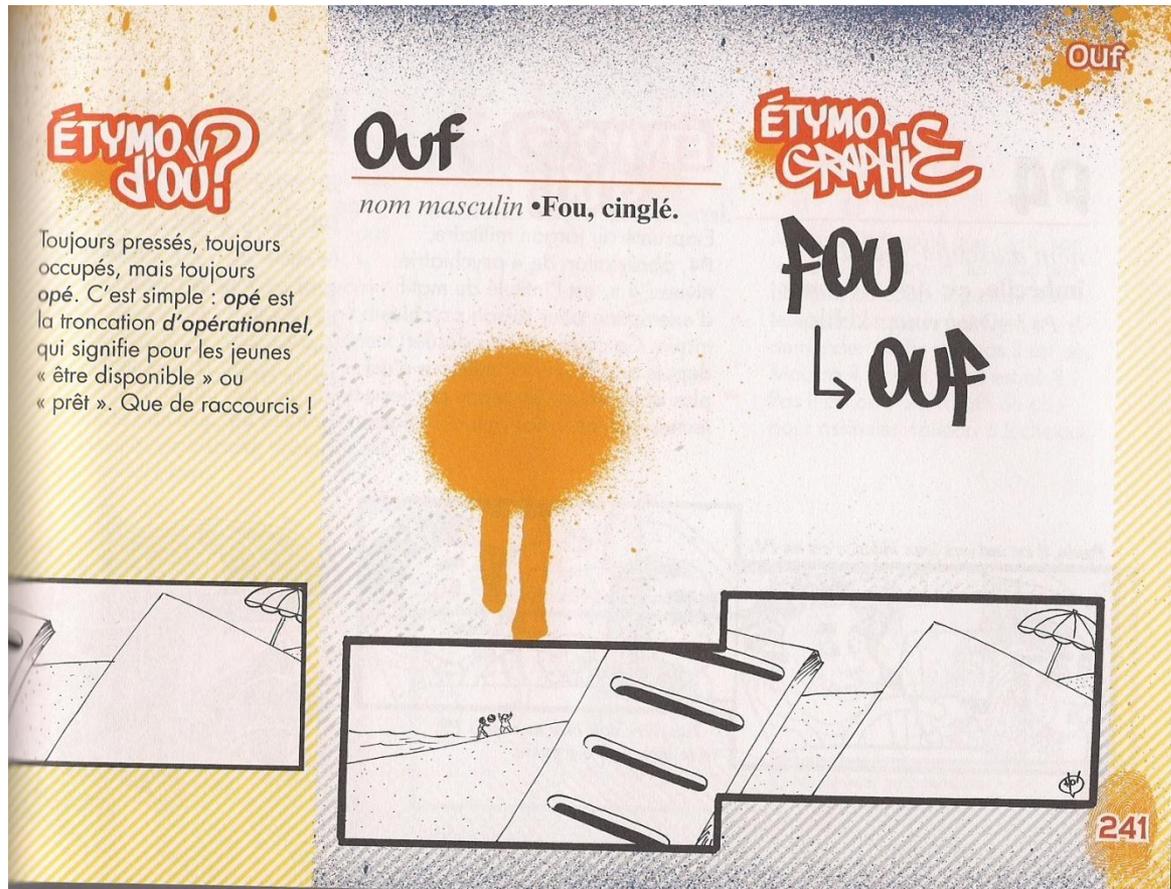
— S'il est bloqué chez lui, il ne risque pas...

209

The page features a large, stylized red 'KÉBLO' at the bottom. It includes a definition of the term, its etymology (from 'bloqué'), and two comic-style illustrations of a man and a woman. The page number '209' is in the bottom right corner.



Extrait du Lexik des cités, page 241



Chansons françaises – verlan (1)

Double culture

J'neco ap La Marseillaise
Mais c'est ici que je mange mes fraises
Au deblé, j'suis céfran
Et j'suis robeu en cefran

Kéblo entre ici et là-bas
Des fois j'ai envie de ma séca
Mai c'est près d'Paris qu' j'ai grandi
Et l'Algérie j' l'ai tchav' quand j'étais p'tit

Alors où j'me vétrou ?
J'me sens perdu, c'est chelou
Fierté d'être un djez à Paris
Tous les soirs, c'est Allah que je prie



Chansons françaises – verlan (2)

Ma téci

J'kif ma téci,
Pour moi c'est mon lagevi
Mais attention à toi si t'as pas de cevi
Car les dulars, ici, sont sans tiépi.

Mélange de ceras, échanges culturels,
Délires en pagaille, une petite dose de charnelles,
Oui, les moments vécus ici c'est d'la balle,
Et quand j'suis loin d'ma banlieue j'ai la dalle...

Solidarité, fraternité et amitié,
Voici ce que nous apprend la vie de béton,
J'peux vous l'garantir sur facture: c'est canon !
J'parle avec mon artère, c'est la vérité

**Source: Pascal Aguilou & Nasser Saoki, *La Téci à Panam'* : parler le langage des banlieues
Paris: Michel Lafon, 1996**



Bibliographie

- Black, C. & L. Chaput (2011). *Découverte et Communication: Français Oral Pour les Niveaux Intermédiaire et Avancé*, Toronto, Ontario, Canadian Scholar's Press Inc.
- Boyer, H. (2001). « Le français des jeunes vécu/vu par les étudiants. Enquêtes à Montpellier, Paris, Lille », *Langage et Société*, 95 : 75-87.
- Calvet, J.-L. (1997). « Verlan », in M.-L. Moireau, *Sociolinguistique. Concepts de base*, Sprimont : Mardaga, 290-291.
- Jäckel, A. (2001). « The Subtitling of La Haine: A Case Study », Y. Gambier and H. Gottlieb, *Multi(media) Translation*, Amsterdam and Philadelphia:John Benjamins, 223-235.
- Kourdis, E. (2010). « Les variétés régionales du français et leur traduction dans un cours de FLE: Une approche sémiotique », in O. Bertrand & I. Schaffner (dir.), *Quel français enseigner? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*, Paris, Les Editions de l'École Polytechnique, 243-254.
- Lidgren, C. (2012). « He speaks as children speak : More orality in translations of modern Swedish children's books into French ? », in M. Fischer B. & M. Wirf Naro, *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*, Berlin : Frank and Timme GmbH Verlag, 165-183.
- Méla, V. (1991). « Le verlan ou le langage du miroir », *Langages*, 101 : 73-94.
- Peeters, J. (1999). *La médiation de l'étranger: une sociolinguistique de la traduction*, Artois Presses Université.
- Skouratov, I. (2003). « Neologismes et traduction », in S. Cardey, *Modélisation, systémique, traductibilité*, Presses Universitaires de Franche-Comté, 241-254.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευάγγελος Κουρδής.
«Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση. Le
verlan».

Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS398/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

